Porównanie tłumaczeń Wyjścia 18:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie wdrażaj ich w ustawy\* i w prawa\*\* oraz zapoznawaj ich z drogą, którą mają iść, i z dziełem, które mają pełnić.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wdrażaj ich potem w ustawy i prawa — i ucz ich, w jaki sposób mają żyć i postępować. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nauczaj go też ustaw i praw, wskazuj im drogę, którą mają chodzić, i czyny, które mają spełniać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A onych też nauczaj ustaw i praw, oznajmując im drogę, którą by chodzić, i dzieło, które by czynić mieli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i ukazował ludowi ceremonie i porządek służenia, i drogę, którą by chodzić mieli, i dzieło, które by czynić mieli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pouczaj lud dokładnie o przepisach i prawach i wskazuj mu drogę, jaką winien chodzić, i uczynki, jakie winien spełniać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wdrażaj ich w przepisy i prawa i wskazuj im drogę, po której mają chodzić, i czyny, które mają spełniać. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pouczaj ich o nakazach i prawach i wskazuj im drogę, którą mają iść, i czyny, które mają spełniać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | objaśniaj im przykazania i prawa, wskazuj drogę, którą mają kroczyć, oraz uczynki, jakie mają spełniać. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wyjaśnij im więc prawa i pouczenia i wskazuj im, co mają czynić oraz jak wykonywać [nakazane] polecenia. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Objaśniaj ludziom bezwzględne nakazy i Torę. Daj im poznawać drogę, którą mają iść, i czyny, które mają wykonywać.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і засвідчуй їм Божі заповіді і його закон, і вкажеш їм на шляхи, якими ходитимуть в них, і діла, які чинитимуть. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Objaśniaj im ustawy i nauki, wskazując im drogę, którą mają chodzić, oraz czyny, które mają spełniać. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I uprzedzaj ich o tym, jakie są przepisy i prawa, i zapoznawaj ich z drogą, którą mają kroczyć, i z pracą, którą mają wykonywać. |

1. 1) G dod.: Boże, τὰ προστάγματα τοῦ θεοῦ. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg PS: Prawo, התורה ; wg G: Prawo Boże, νόμον αὐτοῦ. [↑](#footnote-ref-3)